

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 118

A. TITEL

*Verdrag inzake Internationale Bepalingen ter voorkoming van
aanvaringen op zee, 1972, met bijlagen;
Londen, 20 oktober 1972*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1974, 51.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1974, 51.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 126.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1974, 51, *Trb.* 1976, 126 en *Trb.* 1980, 102.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1974, 51, *Trb.* 1976, 126, *Trb.* 1980, 102, *Trb.* 1982, 45 en 120, *Trb.* 1983, 78 en *Trb.* 1984, 61.¹⁾

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel II van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

¹⁾ In *Trb.* 1984, 61 is de aanduiding van rubriek F, alsmede de vermelding van de daarbij behorende Tractatenbladen, weggefallen.

Kameroen	14 mei 1984
Oman	25 april 1985
de Democratische Volksrepubliek Korea ¹⁾	1 mei 1985
Ethiopië	18 juli 1985
Tuvalu	22 augustus 1985
Honduras	24 september 1985
Bahrein	21 oktober 1985
Benin	1 november 1985
Brunei Darussalam	5 februari 1985
Egypte	19 februari 1987
Ivoorkust	5 oktober 1987
Birma	11 november 1987
Antigua en Barbuda	29 januari 1988
de Marshall-eilanden	26 april 1988

¹⁾ De Democratische Volksrepubliek Korea wordt door het Koninkrijk der Nederlanden niet erkend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 126 en *Trb.* 1984, 61.

Vanaf 1 januari 1986 geldt het Verdrag, hetwelk tevoren voor Nederland en de Nederlandse Antillen gold, voor Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1976, 126, *Trb.* 1980, 102 en *Trb.* 1984, 61.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1974, 51, *Trb.* 1976, 126, *Trb.* 1980, 102, *Trb.* 1982, 45 en 120 en *Trb.* 1983, 78.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 113.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1987, 114.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (thans geheten: Internationale Maritieme Organisatie) zie ook *Trb.* 1984, 12.

Wijzigingen van 19 november 1987 (Resolutie A 626(15))

Tijdens de van 9 tot 20 november 1987 gehouden Algemene Vergadering van de Internationale Maritieme Organisatie is op 19

november 1987 in overeenstemming met artikel VI, derde lid, van het Verdrag een besluit (Resolutie A 626 (15)) aangenomen houdende wijziging van de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972.

De in deze Resolutie vervatte wijzigingen behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972 niet de goedkeuring der Staten-Generaal. De Engelse tekst van de resolutie luidt als volgt:

Resolution A.626 (15), adopted on 19 November 1987

Amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

The Assembly,

Recalling article VI of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, on amendments to the Regulations,

Having considered the amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, adopted by the Maritime Safety Committee at its fifty-third and fifty-fourth sessions and communicated to all Contracting Parties in accordance with paragraph 2 of article VI of that Convention and also the recommendations of the Maritime Safety Committee concerning entry into force of these amendments,

1. Adopts, in accordance with paragraph 3 of article VI of the Convention, the amendments set out in the Annex to the present resolution;

2. Decides, in accordance with paragraph 4 of article VI of the Convention, that each amendment shall enter into force on 19 November 1989 unless by 19 May 1988 more than one third of the Contracting Parties have notified their objection to the amendments;

3. Requests the Secretary-General, in conformity with paragraph 3 of article VI, to communicate this resolution to all Contracting Parties to the Convention for acceptance, together with copies to all Members of the Organization;

4. Invites Contracting Parties to notify any objections to the amendments not later than 19 May 1988, whereafter the amendments will be deemed to have entered into force in accordance with the provisions of this resolution.

De Engelse en de Franse tekst van de bij de resolutie aangenomen wijzigingen luiden als volgt:

Annex

Amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

1 *Rule 1(e)*

Vessel of special construction

The existing text is replaced by the following:

“(e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristics of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.”

2 *Rule 3(h)*

Vessel constrained by her draught

The existing text is replaced by the following:

“(h) The term “vessel constrained by her draught” means a power-driven vessel which, because of her draught in relation to the available depth and width of navigable water, is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.”

3 *New rule 8 (f)*

Not to impede

The following new paragraph (f) is added:

“(f)(i) A vessel which, by any of these rules, is required not to impede the passage or safe passage of another vessel shall, when required by the circumstances of the case, take early action to allow sufficient sea room for the safe passage of the other vessel.

(ii) A vessel required not to impede the passage or safe passage of another vessel is not relieved of this obligation if approaching the other vessel so as to involve risk of collision and shall, when taking action, have full regard to the action which may be required by the rules of this part.

Annexe

Amendements au règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer

1 Règle 1, paragraphe e)

Navire de construction spéciale

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«e) Toutes les fois qu'un gouvernement considère qu'un navire de construction spéciale ou affecté à des opérations spéciales ne peut se conformer à toutes les dispositions de l'une quelconque des présentes Règles en ce qui concerne le nombre, l'emplacement, la portée ou le secteur de visibilité des feux et marques, ainsi que l'implantation et les caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, ce navire doit se conformer à telles autres dispositions relatives au nombre, à l'emplacement, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques, ainsi qu'à l'implantation et aux caractéristiques des dispositifs de signalisation sonore, qui, de l'avis du gouvernement intéressé, permettent dans ces cas de se conformer d'aussi près que possible aux présentes Règles.»

2 Règle 3, paragraphe h)

Navire handicapé par son tirant d'eau

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«h) L'expression «Navire handicapé par son tirant d'eau» désigne tout navire à propulsion mécanique qui, en raison de son tirant d'eau et de la profondeur et de la largeur disponibles des eaux navigables, peut difficilement modifier sa route.»

3 Règle 8, nouveau paragraphe f)

Ne pas gêner

Ajouter le nouveau paragraphe f) suivant:

- «f)i) Un navire qui, en vertu de l'une quelconque des présentes Règles, est tenu de ne pas gêner le passage d'un autre navire ou de permettre son libre passage doit, lorsque les circonstances l'exigent, manoeuvrer sans tarder afin de laisser suffisamment de place à l'autre navire pour permettre son libre passage.
- ii) Un navire qui est tenu de ne pas gêner le passage d'un autre navire ou de permettre son libre passage n'est pas dispensé de cette obligation s'il s'approche de l'autre navire de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage et il doit, lorsqu'il effectue sa manoeuvre, tenir dûment compte des manoeuvres qui pourraient être requises en vertu des règles de la présente partie.

- (iii) A vessel the passage of which is not to be impeded remains fully obliged to comply with the rules of this part when the two vessels are approaching one another so as to involve risk of collision.”

4 *Rule 10(a)*

Traffic separation schemes adopted by the Organization

The existing text is replaced by the following:

“(a) This rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization and does not relieve any vessel of her obligation under any other rule.”

5 *Rule 10(c)*

Crossing traffic lanes

The existing text is replaced by the following:

“(c) A vessel shall, so far as practicable, avoid crossing traffic lanes but if obliged to do so shall cross on a heading as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.”

6 *Annex 1, section 2(d)*

Uppermost light

The existing text is replaced by the following:

“(d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight or the all-round light prescribed in rule 23(c)(i) is carried in addition to sidelights, then such masthead light or all-round light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.”

7 *Annex 1, section 2(i)(ii)*

Vertical spacing of lights

The existing text is replaced by the following:

“(ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, be placed at a height of not less than 2 metres above the gunwale.”

8 *Annex 1, section 10*

Sailing vessels lights

In section 10(a):

In the lead-in, the word “underway” is added after “sailing vessels”.

In section 10(b):

In the lead-in, the word “underway” is added after “sailing vessels”.

- iii) Un navire dont le passage ne doit pas être gêné reste pleinement tenu de se conformer aux règles de la présente partie lorsque les deux navires se rapprochent l'un de l'autre de telle sorte qu'il existe un risque d'abordage».

4 Règle 10, paragraphe a)

Dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«a) La présente règle s'applique aux dispositifs de séparation du trafic adoptés par l'Organisation et ne saurait dispenser aucun navire de ses obligations en vertu de l'une quelconque des autres règles.»

5 Règle 10, paragraphe c)

Traversée des voies de circulation

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«c) Les navires doivent éviter autant que possible de couper les voies de circulation mais, s'ils y sont obligés, ils doivent le faire en suivant un cap qui soit autant que possible perpendiculaire à la direction générale du trafic.»

6 Annexe I, section 2, paragraphe d)

Feu le plus élevé

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«d) Un navire à propulsion mécanique de longueur inférieure à 12 mètres peut avoir son feu le plus élevé à une hauteur inférieure à 2,5 mètres au-dessus du plat-bord. Toutefois, lorsqu'il porte un feu de tête de mât en plus des feux de côté et du feu de poupe ou bien le feu visible sur tout l'horizon prescrit à la règle 23 c) i) en plus des feux de côté, ce feu de tête de mât ou ce feu visible sur tout l'horizon doit se trouver à 1 mètre au moins au-dessus des feux de côté.»

7 Annexe I, section 2, alinéa ii) du paragraphe i)

Espacement des feux dans le plan vertical

Sans objet dans le texte français.

8 Annexe I, section 10

Feux à bord des navires à voile

Au paragraphe a) de la section 10, ajouter les mots «faisant route» après les mots «navires à voile».

Au paragraphe b) de la section 10, ajouter les mots «faisant route» après les mots «navires à voile».

9 *Annex IV, new paragraph 1(o)*

Distress signals

The following new paragraph (o) is added:

“(o) approved signals transmitted by radiocommunication systems.”

9 *Annexe IV, nouvel alinéa o) du paragraphe 1*

Signaux de détresse

Ajouter le nouvel alinéa o) suivant:

«o) signaux approuvés transmis par des systèmes de radiocommunications».

De vertaling in het Nederlands van Resolutie A.625 (15) en van de wijzigingen luidt als volgt:

Resolutie A.626 (15), aangenomen op 19 november 1987

Wijzigingen van de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972

De Algemene Vergadering,

Herinnerend aan artikel VI van het Verdrag inzake de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972, betreffende wijzigingen van de Voorschriften,

Overwogen hebbend de wijzigingen van de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972, aangenomen door de Maritieme Veiligheidscommissie tijdens haar drieënvijftigste en vierënvijftigste zitting en ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel VI, tweede lid van dat Verdrag, en tevens de aanbevelingen van de Maritieme Veiligheidscommissie betreffende het van kracht worden van deze wijzigingen;

1. Neemt, in overeenstemming met artikel VI, derde lid van het Verdrag, de in de Bijlage bij deze Resolutie vervatte wijzigingen aan;

2. Besluit, in overeenstemming met artikel VI, vierde lid van het Verdrag, dat elke wijziging van kracht wordt op 19 november 1989, tenzij voor 19 mei 1988 meer dan een derde van de Verdragsluitende Partijen kennis hebben gegeven van hun bezwaren tegen de wijzigingen;

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, in overeenstemming met artikel VI, derde lid, deze Resolutie ter kennis te brengen van alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag ter fine van aanvaarding, en afschriften te zenden aan alle Leden van de Organisatie;

4. Nodigt de Verdragsluitende Partijen uit bezwaren tegen de wijzigingen in te dienen op uiterlijk 19 mei 1988, na welke datum de wijzigingen zullen worden geacht in werking te zijn getreden in overeenstemming met de bepalingen van deze resolutie.

Wijzigingen van de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972

1. Voorschrift 1(e)

Schip van bijzondere constructie

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(e) Indien de betrokken Regering van mening is, dat een schip van bijzondere constructie of bestemming, met betrekking tot het aantal, de plaats, en de zichtbaarheid van lichten of dagmerken, zomede de boog waarover de lichten dienen te schijnen, alsook met betrekking tot de plaatsing en kenmerken van apparaten voor geluidsseinen, niet volledig kan voldoen aan de bepalingen van één of meer van deze voorschriften, dient zulk een schip met betrekking tot het aantal, de plaats en de zichtbaarheid van lichten of dagmerken, zomede de boog waarover de lichten dienen te schijnen, alsook ten aanzien van de plaatsing en kenmerken van apparaten voor geluidsseinen, te voldoen aan zodanige andere bepalingen als naar het oordeel van de Regering voor dat schip het meest met deze voorschriften overeenkomen”.

2. Voorschrift 3 (h)

Schip door zijn diepgang beperkt in zijn manoeuvreerbaarheid

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(h) betekent de uitdrukking „schip door zijn diepgang beperkt in zijn manoeuvreerbaarheid” een werktuiglijk voortbewogen schip dat wegens zijn diepgang ten opzichte van de beschikbare diepte en breedte van het vaarwater ernstig beperkt is in zijn mogelijkheid af te wijken van de koers die het volgt;”

3. Nieuw Voorschrift 8 (f)

Niet belemmeren

Het onderstaande nieuwe lid wordt toegevoegd:

- „(f)(i) Een schip dat op grond van een van deze voorschriften de doorvaart of de veilige doorvaart van een ander schip niet mag belemmeren dient, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, tijds maatregelen te nemen om voldoende ruimte te laten voor de veilige doorvaart van het andere schip.
- (ii) Een schip dat de doorvaart of de veilige doorvaart van een ander schip niet mag belemmeren is niet ontheven van deze verplichting als het het andere schip nadert zodanig dat gevaar voor aanvaring ontstaat en dient, wanneer het maatregelen neemt, ten volle rekening te houden met de maatregelen die volgens de voorschriften van dit Deel vereist kunnen zijn.
- (iii) Een schip waarvan de doorvaart niet mag worden belemmerd blijft ten volle verplicht de voorschriften van dit

Deel na te leven wanneer de twee schepen elkaar naderen zodanig dat gevaar voor aanvaring ontstaat.”

4. *Voorschrift 10 (a)*

Door de Organisatie aangenomen verkeersscheidingsstelsels

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:
„(a) Dit voorschrift is van toepassing op door de Organisatie aangenomen verkeersscheidingsstelsels en ontheft schepen niet van hun verplichtingen op grond van enig ander voorschrift.”

5. *Voorschrift 10 (c)*

Het kruisen van verkeersbanen

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:
„(c) Een schip dient voor zover uitvoerbaar het kruisen van verkeersbanen te vermijden doch, indien het daartoe verplicht is, dient het zulks te doen met een voorliggende koers die zoveel mogelijk een rechte hoek ten opzichte van de algemene richting van de verkeersstroom benadert als uitvoerbaar is.”

6. *Bijlage I, punt 2 (d)*

Hoogste licht

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:
„(d) Een werktuiglijk voortbewogen schip met een lengte van minder dan 12 meter mag het hoogste licht voeren op een hoogte boven het potdeksel van minder dan 2,5 meter. Wanneer echter behalve een toplicht tevens boordlichten en een heklicht worden gevoerd, of wanneer behalve de boordlichten het rondom zichtbare licht, voorgeschreven in voorschrift 23(c) (i) wordt gevoerd, dient het toplicht of het rondom zichtbare licht ten minste 1 meter hoger dan de boordlichten te worden gevoerd.”

7 *Bijlage I, punt 2 (i)(ii)*

Loodrechte afstand tussen lichten

De huidige tekst wordt vervangen door de onderstaande tekst:
„(ii) Op een schip met een lengte van minder dan 20 meter dienen zodanige lichten te zijn geplaatst met een tussenruimte van niet minder dan één meter en het onderste van deze lichten dient, behalve daar waar een sleeplicht is vereist, op een hoogte van niet minder dan 2 meter boven het potdeksel te zijn geplaatst;”

8. *Bijlage I, punt 10*

Lichten op zeilschepen

In punt 10(a):

Worden in de inleiding de woorden „die varende zijn” ingevoegd na „zeilschepen”

In punt 10(b):
Worden in de inleiding de woorden „die varende zijn” ingevoegd na „zeilschepen”.

9. *Bijlagen IV, nieuw punt 1(o)*

Noodsein

Het onderstaande nieuwe punt wordt toegevoegd:
„(o) goedgekeurde seinen uitgezonden door systemen voor radiocommunicatie.”

Ingevolge het bovenstaande besluit van 19 november 1987 zullen de wijzigingen op 19 november 1989 in werking treden.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* augustus 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK